

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z Zebulona, wychodzących do boju, gotowych do bitwy każdym narzędziem walki: pięćdziesiąt tysięcy, do pomocy bez żadnego wahania.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Zebulona, zdolnych wyjść do boju, gotowych walczyć każdą bronią: pięćdziesiąt tysięcy chętnych do pomocy bez żadnego wahania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z <i>pokolenia</i> Neftalego — tysiąc dowódców, a z nimi trzydzieści siedem tysięcy <i>uzbrojonych</i> w tarcze i włócznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z pokolenia Neftalimowego książąt tysiąc, a z nimi z tarczami i z kopijami trzydzieści i siedm tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z Neftali książąt tysiąc, a z nimi uzbrojeni tarczą i kopiją, trzydzieści i siedm tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z [pokolenia] Zabulona, zdolnych do wojska, wyćwiczonych do walki wszelką bronią wojenną, pięćdziesiąt tysięcy gotowych stanąć do szeregu z niepodzielnym sercem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z Zebulonitów, zdalnych do boju, wyszkolonych we władaniu wszelką bronią wojenną, pięćdziesiąt tysięcy szczerze oddanych Dawidowi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	spośród rodu Zabulona wyszło pięćdziesiąt tysięcy zdolnych do walki wszelkimi rodzajami broni i oddanych całym sercem;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabulonitów przybyło pięćdziesiąt tysięcy. Wszyscy oni byli doskonale wyćwiczeni w posługiwaniu się wszelkimi rodzajami broni. Nadto byli to ludzie bardzo wierni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z [pokolenia] Zebulona było 50. 000. wojowników gotowych do boju, uzbrojonych we wszelką broń wojenną, którzy mogli stawać w szyku bojowym ochoczym sercem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з Завулона ті, що виходять, щоб стати в лави до бою в усій військовій зброї, п'ятдесят тисяч, щоб допомогти Давидові, не слабкі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś z pokolenia Naftalego – tysiąc przywódców, a z nimi, z tarczami i włóczniami, trzydzieści siedem tysięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z Naftalego było tysiąc dowódców, z nimi zaś trzydzieści siedem tysięcy mających wielką tarczę i włócznie.

¹⁾ bez żadnego wahania, בְּלֹא-לֵב נָלַב, idiom: bez serca i serca, tj. bez rozdwojenia w sercu; wg G: gotowych do wsparcia Dawida bez wahania, βοηθῆσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς; wg klkn Mss: całym (sercem i sercem), בְּכָל .